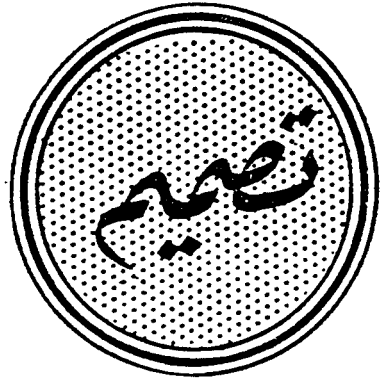


التعريب



بعد ان وضع المكتب الدائم للتعريب الخطوط الرئيسية لتصميمه الثلاثي المتعلق باعداد الاداة الكفيلة بتوحيد تعريب التعليم والادارة ومظاهر اخضارة وقام بتنفيذ اجزاء منه حيث وضع معاجم في الرياضيات والكيمياء والفيزياء والاشغال العمومية والسياحة والخيابة وانطخانة والقراءة وعود بصدد اتمام اعداد معاجم المصطلحات الحضارية وعلم الاحياء والادارة العامة يسره ان يضع هذا المخطط الذي يتضمن مشروع طويل النفس بهم توجيه المصطلحات العربية في جميع اقطار العالم العربي استنادا الى الجهود التي ما فتى، مجادنا الموقرة تبذلها في حقل المصطلحات العلمية .

الغاية

تعميم مكاسب اللغة العربية من عمل التعريب بتنسيق ونشر :

(1) المصطلحات والقرارات العلمية التي تم الاتفاق عليها في المؤتمرات او المجالس العربية المختصة او تبين اجماع الشعوب العربية عليها من واقع الحال . (2) معربات الجامع والهيئات والشخصيات التي تعتبر حجة في التعريب نظرا لتواتر النقل عنها في مختلف اقطار العالم العربي . (2)

المادة

تنقسم السلسلة الى فرعين :

(I) - «الموحد في التعريب»
يشتمل على :

أ - «مجموعة المصطلحات الموحدة»

ب - «مجموعة القرارات العلمية» (مجمع اللغة العربية) .

(2) «معاجم التعريب»

تشتمل على :

أ - معجم للمعربات الجمعية

يتضمن جميع ما اقرته الجامع العربية من مصطلحات

متقابلة الفاظها العربية والفرنسية والانجليزية ومرتبة ترتيبا الفبائيا حسب كل لغة .

ب - معجم للمعربات المتفرقة

يتضمن جميع ما تم تعريبه من مصطلحات علمية وفنية وحضارية مما عدا المصطلحات الموحدة والمعربات الجمعية متقابلة الفاظ المعجم العربية والفرنسية والانجليزية ومرتبة ترتيبا الفبائيا حسب كل لغة مع اثبات جميع الانفاظ العربية المقترحة لمقابلة كل مصطلح اجنبي .

ت - معجم «العرب»

يشمل جميع ما تم تعريبه من المصطلحات الموحدة منها وغير الموحدة متقابلة الفاظها العربية والفرنسية والانجليزية ومرتبة ترتيبا الفبائيا حسب حروف كل لغة مع الاشارة الى موضوع كل مصطلح اذاه والى كونه موحدا او شبه موحد او مختلفا عليه والى مصدر التعريب اذاه كل مقابل عربي . (3)

الطريقة

1 - «الموحد في التعريب» :

أ - «مجموعة المصطلحات الموحدة»

- تجميع المصطلحات الموحدة في مختلف العلوم والفنون وشعب الحضارة باستقصائها في نشرات الادارة الثقافية للجامعة العربية وفي النشرات الصادرة

عن مختلف المؤتمرات والاتحادات العربية وتجريدها في
جزايات ثم في قائمة تشتمل على ثلاثة ضلوع : (I) اللفظ
العربي . (2) المقابل الفرنسي . (3) المقابل الانجليزي .

- افراد اللفظ العربي بشرح يكون ترجمة لشرح
مقابلته الفرنسي في معجم لاروس أو في غيره من المعاجم
الفرنسية أو الانجليزية العلمية أو التقنية وذلك تدقيقاً
لمدلول المصطلح العربي حتى لا يحرفه قراء اللغة العربية
الذين لا يعرفون سواها والذين لم يتعودوا الدقة والقصد
في التعبير ، وينبغي أن يتحرى في هذا الشرح الوضوح
والسلامة حتى يسهل ادراج المصطلح العربي بشرحه
فيما يستحدث من معاجم عربية وخصوصاً في الطبعة
المقبلة للمعجم الوسيط .

- تبويب المصطلحات حسب علومها وفنونها وترقيمتها
بأرقام ترتيبية متسلسلة .

- تذييل المجموعة بثلاثة أثبات :

(I) ثبت يشمل الالفاظ العربية مرتبة ترتيبياً ألفبائياً
بدون اعتبار لمواضعها مع الاشارة الى الرقم الترتيبي
ازاء كل مصطلح .

(2) ثبت مماثل للالفاظ الفرنسية .

(3) ثبت مماثل للالفاظ الانجليزية .

ويمكن اصدار هذه المجموعة في أربعة معاجم :

(I) معجم موضوعي . (2) معجم مرتب ترتيبياً ألفبائياً
حسب الالفاظ الفرنسية مثلما يأتي شرح ذلك بصدد
الكلام على «معجم التعريب» . (3) معجم مرتب حسب
الالفاظ الانجليزية . (4) معجم مرتب حسب الالفاظ
العربية .

(ب) - مجموعة القراءات العلمية

نشر مجموعة القراءات العلمية المنتظر ورودها من
مجمع اللغة العربية مع التزيات الجديدة بأن تضاف
على هذه القراءات صيغة التوحيد مثل عبارات التقدير
الصادرة عن الشخصيات العلمية الجمعية غير المصرية
من أمثال مصطفى الشهابي في كتابه «المصطلحات
العلمية في اللغة العربية» .

2 - «معجم التعريب»

أ - المعربات الجمعية

تجرد من جزايات «مجموعة المصطلحات العلمية

والفنية» (5 مجلدات) التي أقرها مجمع اللغة العربية
بعد اضافة ما ينقصها من الالفاظ الفرنسية أو الانجليزية
: لذلك المصطلحات التي أقرها المجمعان العلمي العراي
والعلمي العربي المنشورة في أجزاء مجلتيهما
ومطبوعاتهما ، وترتب الجزايات ترتيباً ألفبائياً حسب
ألفاظها ثم تثبت مصطلحاتها في قائمة مرتبة نفس
الترتيب ومرقمة بأرقام متسلسلة ، وتذييل القائمة بثبت
ترتيبي للالفاظ الانجليزية يتضمن الاشارة الى رقم كل
لفظ انجليزي اذاه وبثت آخر للالفاظ العربية ومن
القائمة والشبطين يتكون المعجم الاول للمعربات الجمعية

ثم يعاد ترتيب الجزايات ترتيباً ألفبائياً حسب
الالفاظ الانجليزية وتثبت في قائمة وتذييل القائمة
بثبت للالفاظ الفرنسية وتثبت للالفاظ العربية على غرار
المعجم الاول ويصدر بذلك المعجم الثاني للمعربات
الجمعية .

ثم يعاد ترتيب الجزايات مرة ثالثة حسب الالفاظ
العربية وتذييل القائمة بثبت للالفاظ الفرنسية وآخر
للالفاظ الانجليزية ويتكون من ذلك المعجم الثالث
للمعربات الجمعية .

ب - المعربات المتفرقة

يتضمن جميع ما تم تعريبه من مصطلحات علمية
وفنية وحضارية مما عدا المصطلحات الموحدة والمعربات
الجمعية متقابلة ألفاظ المعجم العربية والفرنسية
والانجليزية ومرتب ترتيباً ألفبائياً حسب كل لغة وبثت
ازاء كل مقابل عربي مصدر تعريبه . ويسلك في اعداد
هذا المعجم نفس الطريقة المتبعة في اعداد المعاجم الثلاثة
للمعربات الجمعية .

ت - المعترب

يشمل المصطلحات الواردة في المعاجم السابقة كلها
ولذلك لا يمكن التفكير في اعداده الا بعد صدور هذه
المعاجم وتسلك فيه نفس الطريقة ، ومن شأن هذا
السجل الشامل للمصطلحات الموحدة وغير الموحدة
والجمعية وغير الجمعية أن يكون خير معين على مهمة
تنسيق المعربات وتوحيدها بما يجمعها اذاه . كل مصطلح
أجنبي من الالفاظ العربية المختلفة المرشحة لمقابلته .